

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет востоковедения
Образовательная программа по специальности
6B02302 Переводческое дело
Программа итогового экзамена по дисциплине
(OSP 3309) Основы синхронного перевода (восточный язык)
Осенний семестр 2022-2023 уч.г.
4 курс, 7 семестр

1. Общая информация:

Время сдачи: период промежуточной аттестации (экзаменационная сессия)

Оценка: max - 100 баллов (30+30+40)

95 – 100%: A 90 – 94%: A-

85–89%: B+ 80 – 84%: B 75 – 79%: B-

70 – 74%: C+ 65 – 69%: C 60 – 64%: C-

55 – 59%: D+ 50 – 54%: D- 0 – 49%: F

Форма проведения: традиционный письменный офлайн

Длительность: 2 часа.

Блок I – вопросы на проверку когнитивных компетенций.

Блок II – вопросы на проверку системных компетенций.

Блок III – вопросы на проверку функциональных компетенций.

2. Перечень тем для подготовки:

1. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода.
2. Характеристики оратора: скорость речи, логичность речи, внятность речи.
3. Синхронный перевод: определение, особенности, виды
4. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность.
5. Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика
6. Сегментация речевого потока в синхронном переводе.
7. Специфика переводческих решений в синхронном переводе.
8. Лингвострановедческая подготовка переводчика-синхрониста.
9. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур и смыслового содержания высказывания.
10. Перевод прецизионных слов в условиях дефицита времени. Трансформации семантической структуры высказывания при речевой компрессии.
11. Использование электронных и информационных технологий в ходе синхронного перевода

3. Критерии оценки (шкала оценки):

- выполнены параллельные действия на двух языках, демонстрировать умение переключаться с одного языка на другой;
- проанализирован текст оригинала, выявлены стандартные и нестандартные переводческие проблемы в переводе текстов;
- выбраны и правильно использованы технические приемы перевода текстов;
- демонстрировать владение техникой перевода;
- редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

Критерии оценивания	Итоговая оценка
Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения.	Отлично
Твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач.	Хорошо
Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Удовлетворительн о
Незнание значительной части программного материала, неумение даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые вопросы, невыполнение практических заданий	Неудовлетворител ьно

4. Литература:

1. Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. -). - 35 к. тг.
Бабенко, Анатолий Анатольевич.
2. Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.
Сдобников, В. В.
3. 30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375
Виссон, Линн.
4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000
Мирам, Г. Геннадий.
5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

Интернет-ресурсы:

1. Виды перевода - <http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html>
2. История турецкого перевода - http://www.mirpervoda.ru/turke_tranc_hist.htm
3. Ложные друзья переводчика - <http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content>
4. Мир перевода - <http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm>

Преподаватель:**Э.З. Дулаева**